Porównanie tłumaczeń I Koryntian 9:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Ja zaś nic posłużyłem się z tych nie napisałem zaś o tych aby tak stałoby się we mnie dobre bowiem mi raczej umrzeć niż tą chlubę moją aby kto uczyniłby pustą |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ja jednak nie skorzystałem z żadnej z tych rzeczy.\* Nie piszę\*\* zaś tego, aby tak stało się ze mną; bo wolałbym raczej umrzeć, niż... – mojej chluby nikt mnie nie pozbawi.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Ja zaś nie posłużyłem się żadnym (z) tych\*. Nie napisałem zaś tego, aby tak stało się we mnie\*\*, piękne bowiem mi raczej umrzeć niż\*\*\* (tej) chluby mej nikt (nie) uczyni pustą\*\*\*\*. [[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6)[[7]](#footnote-8)7) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Ja zaś nic posłużyłem się (z) tych nie napisałem zaś (o) tych aby tak stałoby się we mnie dobre bowiem mi raczej umrzeć niż (tą) chlubę moją aby kto uczyniłby pustą |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ja jednak nie skorzystałem z tego prawa. Nie piszę też dlatego, że chciałbym skorzystać, bo wolałbym raczej umrzeć niż zostać pozbawionym mojej chluby. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale ja nie korzystałem z żadnego z tych praw. I nie napisałem tego po to, żeby tak się ze mną stało. Lepiej byłoby mi umrzeć, niż żeby ktoś pozbawił mnie mojej chluby. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Alem ja nic z tych rzeczy nie używał. I nie pisałem tego, aby się tak przy mnie działo; bo mnie daleko lepiej umrzeć, niżby kto przechwalanie moje miał próżnem uczynić. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A jam żadnej z tych rzeczy nie używał. I nie pisałem tego, aby się tak ze mną zstało: bo mnie lepiej umrzeć, niżby kto pochwałę moję miał wyniszczyć! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lecz ja z żadnego z tych praw nie skorzystałem. Piszę zaś to, nie żeby coś osiągnąć w ten sposób. Wolałbym raczej umrzeć niż... Nikt mnie nie pozbawi mojej chluby. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ja jednak nie korzystałem z żadnej z tych rzeczy. A nie napisałem tego w tym celu, aby to do mnie odniesiono; bo wolałbym raczej umrzeć, niż żeby ktoś miał mnie pozbawić tej chluby. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ja jednak z żadnego z tych praw nie skorzystałem. Napisałem zaś to, nie po to, aby odniesiono to do mnie. Lepiej byłoby mi raczej umrzeć, niż ktoś miałby mnie pozbawić mojej chluby. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ja jednak nie korzystałem z tych przywilejów. I nie piszę o tym, aby coś na tym zyskać! Wolałbym raczej umrzeć niż…. Nikt mnie nie pozbawi mojej chluby. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Ja natomiast z żadnego z tych praw nie korzystałem. A nie piszę tego, by coś takiego miało co do mnie nastąpić, bo lepiej, bym raczej umarł, niż aby ktoś pustą uczynił tę moją chlubę. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | ale ja nawet z tego nie korzystam. Pisząc tak nie domagam się, aby tę zasadę stosowano do mnie. Wolałbym raczej umrzeć! Nikt nie zdoła mnie pozbawić powodu do chluby. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ja nie skorzystałem jednak z żadnego z tych praw. Nie piszę również o tych sprawach dlatego, aby coś tą drogą osiągnąć. Wolałbym raczej umrzeć, niż ... Nikt nie pozbawi mnie mojej chluby. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Але я зовсім не скористався цим. І написав я про це не для того, щоб так було для мене; краще мені вмерти, ніж щоб хто знівечив мою похвалу! |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale ja nie potrzebowałem żadnej z tych rzeczy. I nie napisałem tego po to, by tak się przy mnie działo; gdyż szlachetnie mi raczej umrzeć, niż żeby ktoś zniweczył moją chlubę. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ja jednak nie skorzystałem z żadnego z tych praw. Nie piszę też teraz po to, aby je sobie zabezpieczyć, bo wolałbym raczej umrzeć, niż zostać pozbawionym podstawy do chlubienia się! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale ja nie skorzystałem z żadnego z tych postanowień. Zaiste, nie napisałem tego, żeby tak się miało stać w moim wypadku, bo dla mnie byłoby lepiej umrzeć, niż... żaden człowiek i nie unieważni mojego powodu do chluby! |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Ale ja nie korzystałem z tego prawa! Nie piszę tego teraz, ponieważ czegoś od was chcę. Wolałbym umrzeć z głodu niż pozbawić się satysfakcji z tego, że pełnię służbę bez zapłaty. |

1. 1) <x>470 10:10</x>; <x>490 10:7</x>; <x>530 9:4</x>; <x>550 6:6</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Tj. napisałem, aor. epistolarny. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>510 18:3</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Domyślnie: uprawnień i przywilejów. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) W sensie: aby objęły mnie wymienione uprawnienia i przywileje. [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Tu występuje anakolut. Myśl nie jest dokończona. [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) Inne lekcje: "nikt nie uczyni pustą": "ktoś uczyni pustą": "aby ktoś uczynił pustą": "aby ktoś nie uczynił pustą": "aby ktoś nie uczynił pustą". [↑](#footnote-ref-8)